



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 12

土地的成長 哈姆生著 孟祥森譯

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：7112024・7117871・3941960

印刷者 海王印刷廠有限公司

中和市民有街35號

初 版 中華民國70年5月4日

再 版 中華民國70年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩

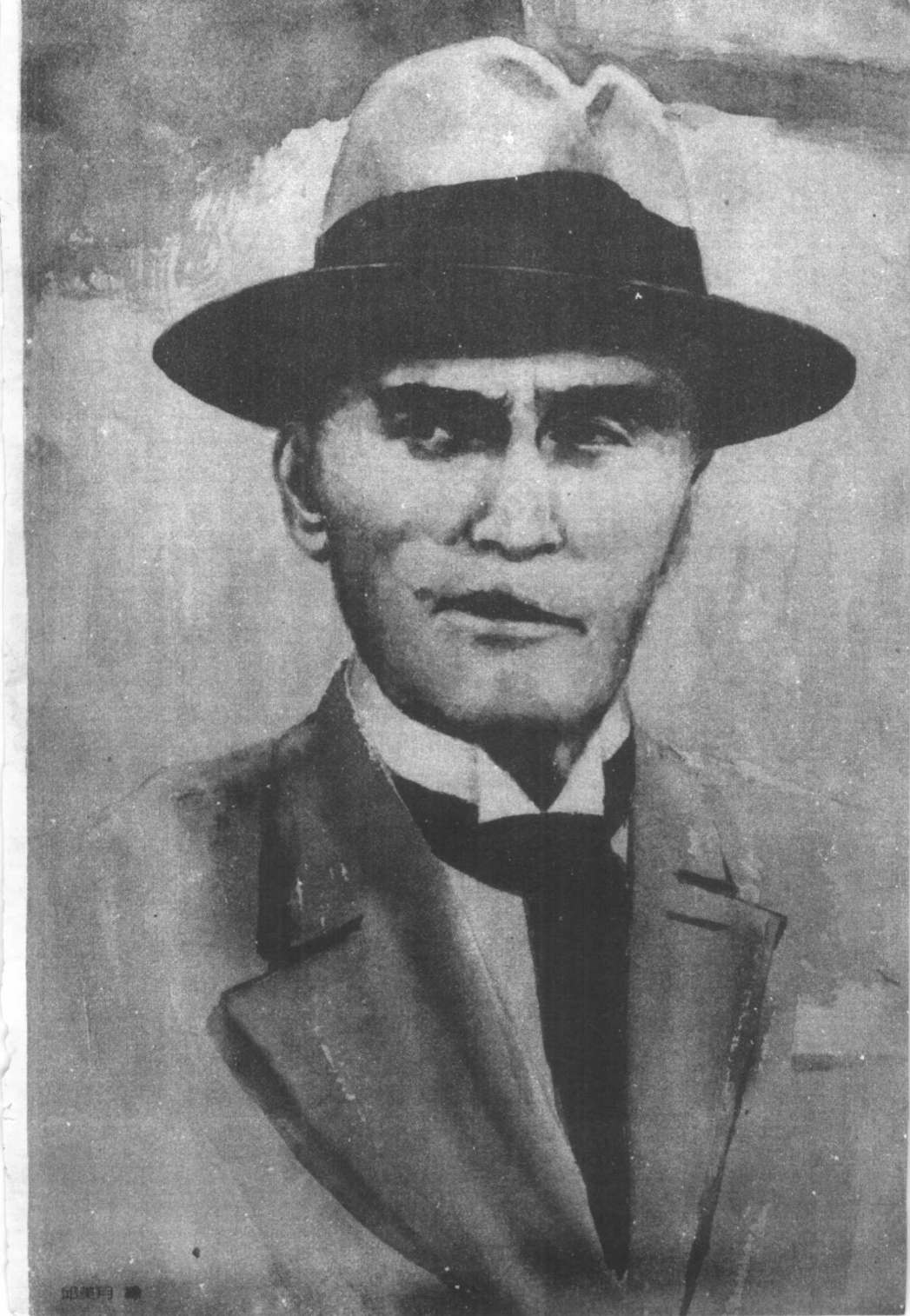
顧 問／白先勇・王禎和・姚一葦・何 欣・葉石濤
尉天聰・胡菊人・高信疆・胡金銓・痾 弦

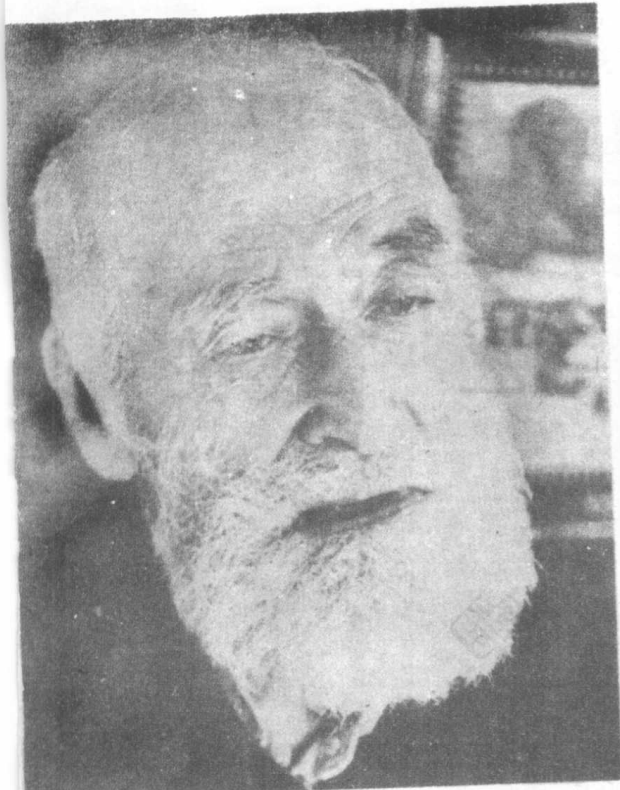
譯 者／湯新楣・喬志高・郭博信・吳潛誠・鄭 臻
劉啓分・杜國清・葉維廉・李歐梵・鍾 玲
翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑜・李永熾
孟祥森・黃文範・宋碧雲・高大鵬・邱豐松
李魁賢・黎登鑫・王兆徽・戴 天・也 斯
陳紹鵬・楊月蓀・何 欣・莫 渝・張伯權
陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹涼・邱剛健
翹 翹・吳煦斌・楊 澤・梁錫華・簡清國
黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鍾 文・顏正儀
王津平・詹麗茹・陳惠華・高淑斌・劉大任

助理編輯／張恒豪・楊順明・林秋蘭・吳福成・余淑玲

作者畫像／吳耀忠・梁正居・邱美月

美術顧問／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈

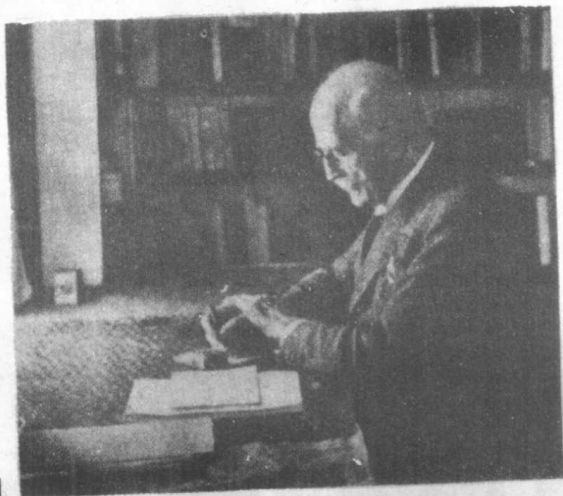




晚年的哈姆生



哈姆生夫婦合照(攝於一九一〇年)



哈姆生在他的書房中寫作

一九二〇年諾貝爾文學獎得主

諾特·哈姆生

(挪威)

Knut Hamsun

得獎評語：

「爲了他劃時代的鉅作『土地的成長』。」

頒 獎 辭

瑞典學院諾貝爾委員會主席

哈拉德·雅恩

依照諾貝爾基金會的章程，瑞典學院爲了挪威小說家諾特·哈姆生的「土地的成長」，將一九二〇年的文學獎頒給他。

對於一本在短時間內以原著或譯文的形式，廣泛流傳的著作，再做詳細說明是不必要的。這本書由於情節與風格的原創性，已經在許多國家引起至爲活潑的興趣，在各種不同的讀者羣中受到歡迎。不久前，一位有領導地位而傑出的保守派的英國評論家才討論過這本在今年始在英國發行的書，稱它是一本傑作，受到衆人的喝彩。是什麼原因使它得到這無可比擬的成功呢？自然將在久遠的未來受到文學評論者的研討，但即使現在，在最先印象之衝激下，至少也值得我們就最廣泛的意義指出其特徵來。

在我們這個時代所流行的看法，認爲文學必須忠實地寫實；但我們發現，「土地的成長」所呈現的則是一種生活的基本型態，它是有人生活、有人築室而居的任何社會環境所發展的原型。書中的描寫沒有受到任何關於往日的、高度文明化的記憶所扭曲。這些描寫之能夠直接打動人心，是由於一切肯努力的人在面對難以征服的，無比頑強的自然界時（當然，每個人的外在環境不

盡相同），一開始都必然會遭受到這種艱困的奮鬥，書中的描寫便喚起了人心的共鳴。跟一般所謂「古典的」作品相比，很難找到比這本書更明顯的對照了。

然而，這本書却正可以稱為古典之作，但如果一般用「古典」一詞只是一種意義模糊的讚語，則我們此處用它，就有更為深沉、更為深刻的意義了。在我們從古代所接受下來的文化中，古典之作無寧不是那些引人模仿的完美之作，而是那些有內涵的作品，這種作品，直接取自生活，並用一種具有永恒價值的形式表現出來。那沒有內涵的作品，其本身就無意義，當然像形式不完美的或臨時性的作品一樣，不能包括在古典一詞中。但除却這種情況以外，人生中一切值得珍惜的事物，儘管表面看來平凡，一旦被首次放在其得當的位置時，就可以和傑出的與燦爛的事物同置於古典範疇，具有同樣重要性與風格上的價值。以這種意義而言，說哈姆生在「土地的成長」中，給了我們這個時代一部可以抗衡，我們業已擁有的最佳著作的古典之作，實不為過。就這一方面來說，過去的世代實在不能壟斷未來的世代；因為生活永遠是新的，用之不盡、取之不竭的，因此，永遠都可以由新的天才所創造的新形式呈現出來。

哈姆生的作品是一部歌頌勞動的敘事詩，由他用卓越的文體表現出來。他所敘述的不是把人從內心分化的、並把人與人分化的種種不同的勞力，而是聚於一身的勞力，這勞力，在其最純粹的形式中，可以完全鑄造人的人格，使人的精神平靜下來，將分化成部份的精神聚合起來，可以用規律的、不間斷的進步來保護並擴充精神的成果。故事中拓荒者的勞苦、他跟種種困難所做的搏鬥，在詩人的筆下具備了英雄式的奮鬥的特質，與為國犧牲者的英勇行為相比毫不遜色。正像

農夫詩人赫希歐德(Hesiod)對農田工作的描寫，哈姆生在他作品的顯明地位中描寫了那理想的農夫，他將他全副的生命與所有的力量都奉獻在土地的開墾上，去克服人與自然力量對峙時置於他面前的障礙。若說哈姆生把文明的沉重記憶都拋置腦後，則他也運用他自己的作品作了一種貢獻，它促進了我們對新文化的了解——這新文化是我們這個時代所預期會因體力勞動方面的改進而產生的，以做為古代文明之延續。

哈姆生並沒有在他的舞臺上推出所謂各種不同形式的角色。他的男女角色統都是非常有生氣的，統統都生活在十分謙卑的環境裏。他們之中的某一些，而且是最好的，在思想與生活的目標上都是沒有想像力的，其主要的榜樣便是那沉默的，不知疲倦的農夫本人。其他的則是一些漂浮的、困惑的，往往被自私自利的企圖與愚行弄得不知如何是好的人。他們統統帶着挪威血統的特徵；他們統統在某種情況下受着「土地的成果」●的限制。我們同源的幾種語文就是有這種特質，同一個用詞，由於引起的意象不同，便能表達甚為不同的涵義。當瑞典人說到「土地的成果」時，我們會立刻想到肥沃的、豐富的、潤澤多汁的東西；或許在農業區域這是久已養成的觀念。但在哈姆生的書中，其觀念卻不是指向這個方向。在這本書中，「土地」的涵義是崎嶇的，是拒絕被開墾的。它的果實並不是從豐饒的羊角中落下來的，而是包括在這片不領情的土地上能夠萌發與成長的一切，有好的，有壞的，有美的，有醜的，有人的，有動物的，以及森林的與田地的。這是哈姆生的作品中有待我們去收割的成果。

●本書書名有兩層意思，一為「土地的成長」，一為「土地的成果」。

然而，我們瑞典人，或者，至少是許多瑞典人，都不會對這書中所描寫的地區與環境感到陌生。在書中我們重又發現到北方的氣氛，以及它一切的自然的與社會的環境，這在我們國境的兩方都有許多類似之處。再者，哈姆生也呈現了一些瑞典的角色，這些人被新開墾的土地所吸引，而無疑的，其中大部份是被炫麗的經濟成就的幻景所迷惑，就像那挪威海岸的城市在地平線出現時，以偉大的世俗面貌，誘惑了那些土地上負重的勞力者其無抵抗的心靈。

這一類十分人性化的構想，不但未把故事的古典內容所造成的印象削弱，反而加強了。它們消除了我們的擔憂，惟恐它過於理想化而昧視了事實；它們確保了該書設計的真誠性和角色的真實性。他們都具有了人類的共性，證據便是這部作品在各個語言、風俗、心智不同的民族間所獲得的廣泛歡迎。再者，作者即使在敘述最可悲的事情時，都含有着一抹輕微的、微笑的幽默，從這裏證明了他對人類的命運與人性的悲憫。而在故事裏，他從未放棄過對藝術形式上的澄澈。他的風格，擺脫了一切浮華的裝飾，使得他所陳述的故事，既確定又明澈，同時我們從其中可以發現，在那具有個人特質而有力的形式下，蘊藏着他本國的語文的一切豐富的文采。

諾特·哈姆生先生——爲了接受這份諾貝爾文學獎，在這種嚴寒的季節，又歷經長途的旅途勞頓而來到這裏，這給了瑞典學院極大的振奮，而且與會的每一位人士必然也同樣感到這份歡欣。我以學院之名，已經盡可能地以短暫的時間，把我們所讚譽的、你剛得獎的作品的幾個要旨做了表白。因此，我個人的說話，就不再重覆贅詞。我現在謹以學院之名，向你祝賀，並希望你此次的蒞臨所給你的回憶，將永遠地把我們連繫在一起。

致答辭

哈姆生

在這樣隆重的、這樣叫人不知所措的盛情場合，我該怎麼辦才好呢？我覺得我已經飄飄然起來了，走在空中，我的頭在旋轉。這個時候要叫我從容自處，真是不易。今天，榮譽與財富都堆積到我身上。雖然我自己還是我自己，但是，就在一分鐘以前聽到我的祖國的國歌在大廳裏迴繞，我真的被這對我國家的致敬捲得腳不着地了。

說起來可能是好的，這不是我第一次被捲得腳不着地。在我那被祝福的年輕時代，也有過這樣的機會；哪個年輕人的生命中沒有過這樣的機會呢？每個人都有過的；那唯一覺得這種感覺陌生的，是那些年紀輕輕却已經變成了保守派的人，他們生下來就老了，他們不懂得什麼叫兩腳離地。對年輕人來說，沒有比這種過於早熟的精明與冷漠更壞的命運了。天知道，在成年以後，仍舊會有許多被捲得兩腳離地的機會。這又怎麼樣呢？我們還是我們，而這一切對我們都是好的！

不過，在這樣傑出人士的集會中，我一定不能再沉醉在自己這閉門造車的智慧中了，尤其是下一位接受頒獎的人是科學界的代表。我會馬上坐下，但今天是我的大日子。我被你們仁慈的揀選出來，從上千的人中揀選出來，用桂冠加冕！我代表我的國家，爲了頒給我的榮譽而感謝瑞典

學院和所有的瑞典人。就我個人來說，我在這樣沉重的榮譽下俯首，但我同樣因為你們的學院認為我的肩膀足以承擔這重擔而感到驕傲。

剛才一位傑出的演說家說我有我自己的寫作方式，這或許是我唯一能夠自詡的了，此外再沒有別的。不過，每個人都會對我有所教益，而又有誰不曾從每個人或多或少學到一點呢？而對我特別有教益的，是瑞典的詩，尤其是上一代的抒情詩。如果我對文學與偉大的書名更熟稔一些，我就可以無止境的引用下去，並承認我的作品中經你們慷慨發現的長處是從何處受益而來。然而，這些如果出自像我這樣的人，會變成只是空洞的名字，淺薄的聲音，而沒有沉厚的低音做支持。我已經不再年輕得可以這樣做了；我沒有那個力量了。

不，現在，在這燈火輝煌中，在這傑出的與會人士面前，我真正願意做的是向各位拋洒禮物，拋洒花朵與詩歌——再度年輕，再度乘風破浪。在這傑出的場合，這個我最後的一次機會上，這是我希望做的。我不敢做，因為我逃不了被嘲笑。今天，財富與榮譽都揮洒在我身上，但有一項禮物却是缺少的，那却是最重要的一項，最攸關的一項——那就是青春。我們之中沒有一個人老得記不起它來的。我們這些已經老了的人向後退同一步，並用尊嚴與優美退這一步，我認為這是適當的。

我不知道我該怎麼辦才好——我不知道什麼是我應該做的，但是，我向瑞典的年輕人舉杯，向全世界的年輕人舉杯，向生命中一切的青春舉杯。

目錄

諾特·哈姆生

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	7
土地的成長 孟祥森譯	1
哈姆生及其作品	439
哈姆生得獎經過	453
哈姆生作品年表	457

卷

一



在荒野的沼澤蜿蜒穿過，進入森林那長長的路——是誰最初把它走出來的呢？人，一個人類，最初到這裏來。那時，他面前沒有路。此後，某個獸類，沿着這沼澤與高沼地模糊的踪跡走過，使它們又深了一些；過後，某個拉普人●聞到了這足跡的氣味，在野地裏穿行的時候藉用這條小徑，尋找馴鹿。通過巨大的亞明寧山脉的這條路就是這樣踩出來的——一條沒有主人的公用小路；無主之地。

那人來了，向北走。揹着一條麻袋，這一條麻袋，裝着乾糧和少數幾件工具。一個又壯又粗的人，鐵紅的鬍鬚，臉上手上有塊塊的小疤痕；舊傷的痕跡——勞動還是打鬥得來的？或許他坐過牢，現在想找地方躲起來；或者是個哲學家，找尋安寧。這樣或那樣吧。他來了；四周的鳥、獸都靜靜的；偶爾他發出一兩個聲音。「哎——嗯，嗯」——他就是這樣的自言自語。不論到哪裏，當那沼澤的荒野讓出較為明媚的一小塊地，當那森林之中透出一塊空地，他就放下麻袋，去找尋一番；然後他回來，又把麻袋扛到肩膀上，再跋涉前進。一天就這樣過去，靠日頭知道早晚；天黑了，他躺在石南草上，枕着胳膊。

●Lapp，也稱拉普蘭人：分佈在挪威、瑞典、芬蘭和蘇聯各國的北部。